

# Preparation For Orthopaedic Surgery



Lynn Staheli  
Ciporah Tadmor  
Viktor Bialik



GLOBAL HELP  
HEALTH EDUCATION USING LOW-COST PUBLICATIONS

## كراسي إعداد لإجراء عملية تجسير العظام

\* اعداد و تدوين و تحرير و رسومات: طاقم جراحة و تجسير عظام الولاد في مستشفى رمبام - حيفا

- كلية الطب على اسم رفافورط، التخنيون، المعهد التكنولوجي الإسرائيلي - حيفا.
  - مربيّة رياض للأطفال
  - معالجة بالفنون
  - ممرضة مسؤولة
  - عالمة نفسانية
  - الدكتورة تسيبورة تدمور
  - الدكتور زياد دكور
  - جراح عظام للأولاد
  - جراح عظام للأولاد
  - الدكتور بياليك
  - أفرات إبراهام
  - سوزي لورنهaim
  - رينه هوفمان
  - الدكتوره شيلنه لفني

لشکر

- رئيس كلية الطب على اسم رفاقت، التخنيون، المعهد التكنولوجي الإسرائيلي، حيفا، على استعداده للمساعدة على اصدار هذا الكتاب.
  - جراح عظام اولاد، مستشفى الاولاد في المركز الطبي في سياتل - واشنطن، على موافقته لتمكيننا بالاستعانة بالكتاب الذي اصدره.
  - على تعريبه مواد هذا الكتاب تطوعاً.
  - على تنضيد هذا الكتاب تبرعاً .
  - مدير دائرة الثقافة العربية على اصدار هذا الكتاب

١ - البروفسور بيرتس لفي

٢ - البروفسور لين ط. سطاھلي

٣ - الشاعر شفيق حبيب

٤ - مطبعة «الحكيم» - الناصرة

٥ - السيد موفق خوري

مرحباً يا أولاد!!

## مرحباً أيها الوالدان!!

هذا الكراسُ مخْصَصٌ لِلَّوَالِدَيْنَ وَالْأَوْلَادِ  
وَوُظْيَفَةُ الْكَرَاسِ تُزَوِّدُكُمْ بِالْمَعْلُومَاتِ وَالتَّوجِيهَاتِ وَالْمَوَادِ  
مِنْ أَجْلِ التَّهْضِيرِ لِلْعَلْمِيَّةِ غَيْرِ عَسِيرَةِ  
فِي هَذِهِ الْمَرْحَلَةِ مِنَ التَّوْتُرِ وَالْقُلُقِ وَالْحِيرَةِ  
\* \* \*

رَجَاءً، دَعُوا الْوَلَدَ يَلْوَنَ حَسْبَ عَمْرِهِ وَإِدْرَاكِهِ  
أَوْ إِقْرَأُوا لَهُ، وَلَا تَتَرَدِّدُوا بِالشَّرْحِ،  
وَأَطْلُبُوا مَعَهُ الْكَلَامِ.. وَالنَّصْخِ  
لَأَنَّهُ إِذَا كَانَ الْوَلَدُ جَاهِزاً قَبْلَ الْعَلْمِيَّةِ  
فَهَذَا مُفْضِلٌ، وَإِذَا احْتَجْتُمْ إِلَى اسْتِيَاضَاتٍ  
تَوَجَّهُوا إِلَى الطَّاقِمِ الطَّبِيِّ حِيثُ  
تَنَالُونَ مِنْهُ الْمَسَاعِدَه... وَالْتَّفَسِيرَاتِ  
\* \* \*  
\* \*  
\*

إِنْكُمُ الْآنَ قَبْلَ الْعَمْلِيَّةِ  
مِنْ الْمُؤْكَدِ أَنَّهُ وَضْعٌ غَيْرُ مَرِيجٌ  
وَغَيْرُ وَاضْجَعٍ لَكُمْ بِالْمَرْهَهِ  
وَكُلُّ وَاحِدٍ يَحْكِي لَكُمْ قَصَّةً مَا... وَاقِعَيَّهُ أَوْ خَيَالَيَّهُ  
وَلَا أَحَدٌ يَدْرِي مَا الصَّحِيحُ...  
\* \* \*

لَذِكَّ أَعْدَدْنَا لَكُمْ كَرَاساً  
لِلْقَرَاءَه.. وَالْتَّلَوِينِ.. وَحَفْظِهِ لِلذِّكْرِيِّ...  
وَبَعْدَ أَنْ تَقْرَأُوا هَذَا الْكَرَاسَ، سَتُدْرِكُونَ  
مِثْلَ الْكَبَارِ: مَا هُوَ الْعَلاجُ فِي الْمُسْتَشْفِيِّ..  
وَمَا هِيَ الْعَلْمِيَّةُ، وَمَا هِيَ الْمُسْتَشْفِيِّ..  
\* \* \*

هَذَا التَّهْضِيرُ يَسْاعِدُكُمْ بِدُونَ خَوفٍ أَوْ وَجْلٍ  
حِيثُ تَسْتَطِيُونَ اجْتِيَازَ الْأَمْرِ بِسَهْوَهُ وَعَلَى عَجْلٍ  
فَخُذُوا هَذَا الْكَرَاسَ مَعَ أَطْيَبِ الْأَمْنِيَّاتِ وَالْأَمْلَى  
وَنَتَمَنَّ لَكُمْ مِنْذِ الْآنِ النَّجَاحَ... مَعَ أَحْلَى الْقُبْلَهِ

بعد بضعة أيام قريبة...  
ستخرجون من بيوتكم في حالة نفسية غير عصبية..  
وتحملون معكم حقيبة...  
فيها حاجاتكم.. والعابكم الحبيبة...

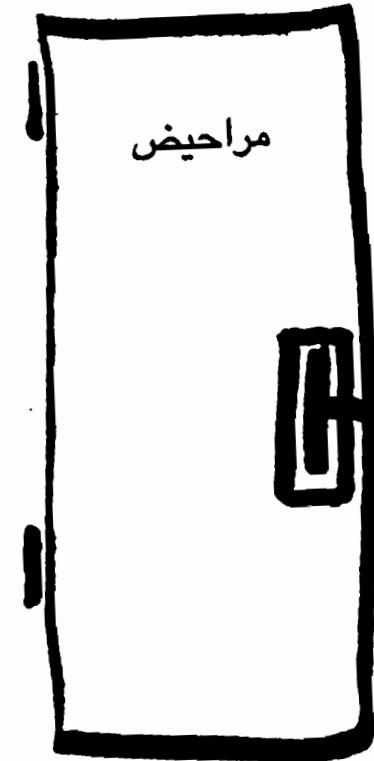
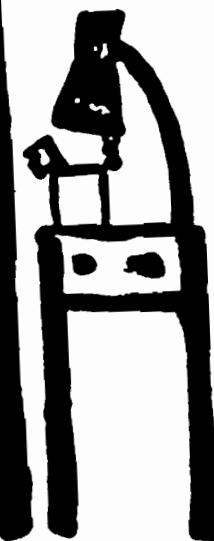
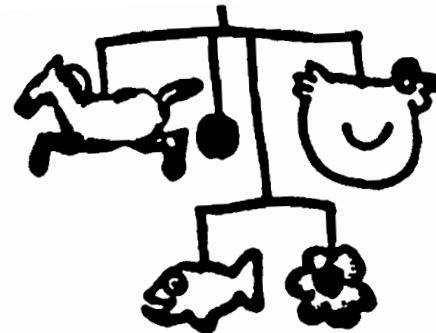


عند وصولكم الى قسم الاستقبال والتجهيزات  
 سيتقدم أهلكم الى المكاتب لإتمام المعاملات  
 حيث يسجلونكم ويعبئون النماذج والتقسيمات  
 وهناك يعطونكم ملصقة عليها تفاصيلكم الشخصية  
 بعدها، تستطعون التوجّه إلى القسم...  
 وبعد إنتهاء الترتيبات الأساسية  
 يدخلونكم الى احدى الغرف المريحة

الاستقبال



في هذه الغرفة أثاث، وسرير متواضع،  
وخزانة صغيرة ومنافع،  
وعلى السرير المحادي هناك صديقة أو صديق  
تستطيعون اللعب أو التحدث إليهما بدون معيق..

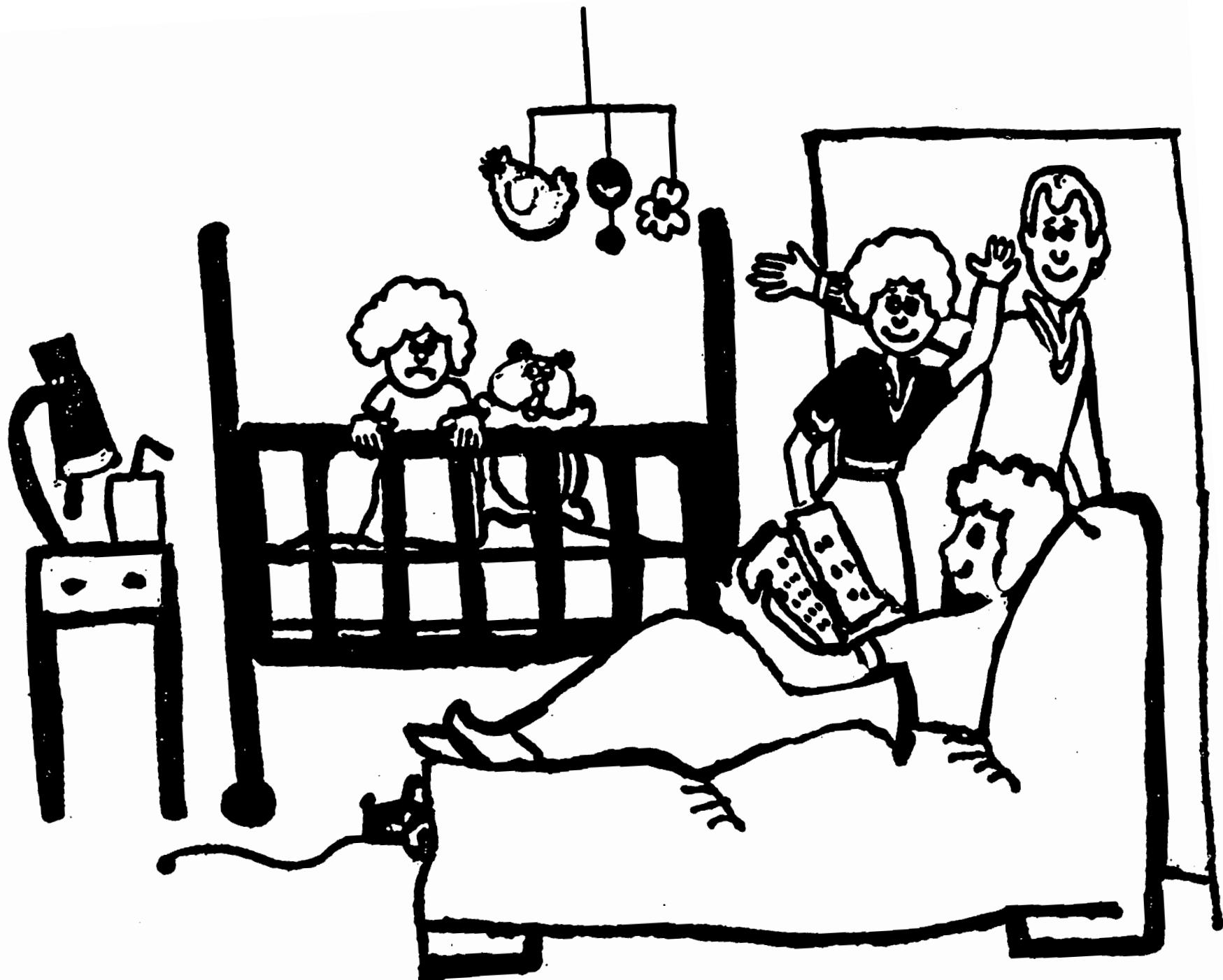


أحياناً تلبسونَ بِيَجَامَةً مِنْ الْمُسْتَشْفِي  
وَلَكِنْ لَا يَطْلَبُونَ مِنْكُمْ هَذَا دَائِمًاً  
لِذَلِكَ، أَهْضِبُوا مَعَ حَاجِيَاتِكُمْ  
بِيَجَامَةً وَمَلَابِسَ أُخْرَى مِنَ الْبَيْتِ.

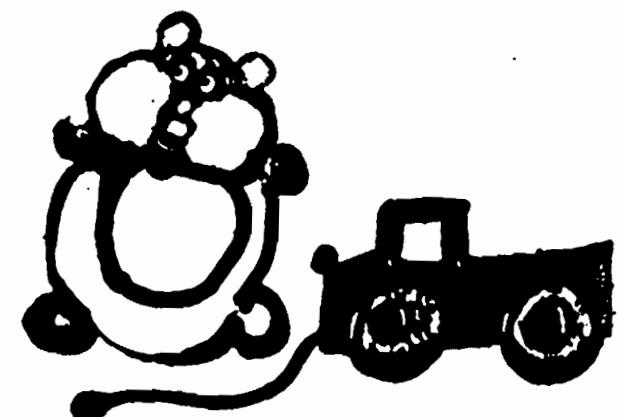
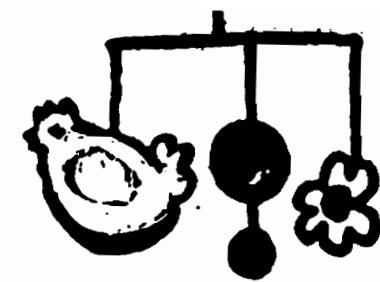
السَّرِيرُ مَرْتَفَعٌ وَعَلَى جَوَانِبِهِ حَوَاجِزٌ لِتَمْنَعِ الْوَقْوَعِ وَالْعَطَبِ  
وَهُوَ يَمْشِي عَلَى عَجَلَاتٍ مِنْ أَجْلِ سَحِيرٍ بِلَا تَعْبٍ  
بِجَانِبِ السَّرِيرِ خَزانَةٌ صَغِيرَةٌ  
تَحْفَظُونَ فِيهَا حَاجِيَاتِكُمْ لِتَكُونَ  
فِي مُتَنَاهِلِ أَيْدِيكُمْ عِنْدِ الْفَرْرُورِهِ  
أَمَا الطَّعَامُ فَتُحْضِرُهُ الْمَرْضُهُ لَكُمْ سَاخِنًاً  
عَلَى صِينِيَّهِ مُسْتَطِيلَهِ أَوْ مُسْتَدِيرَهِ.



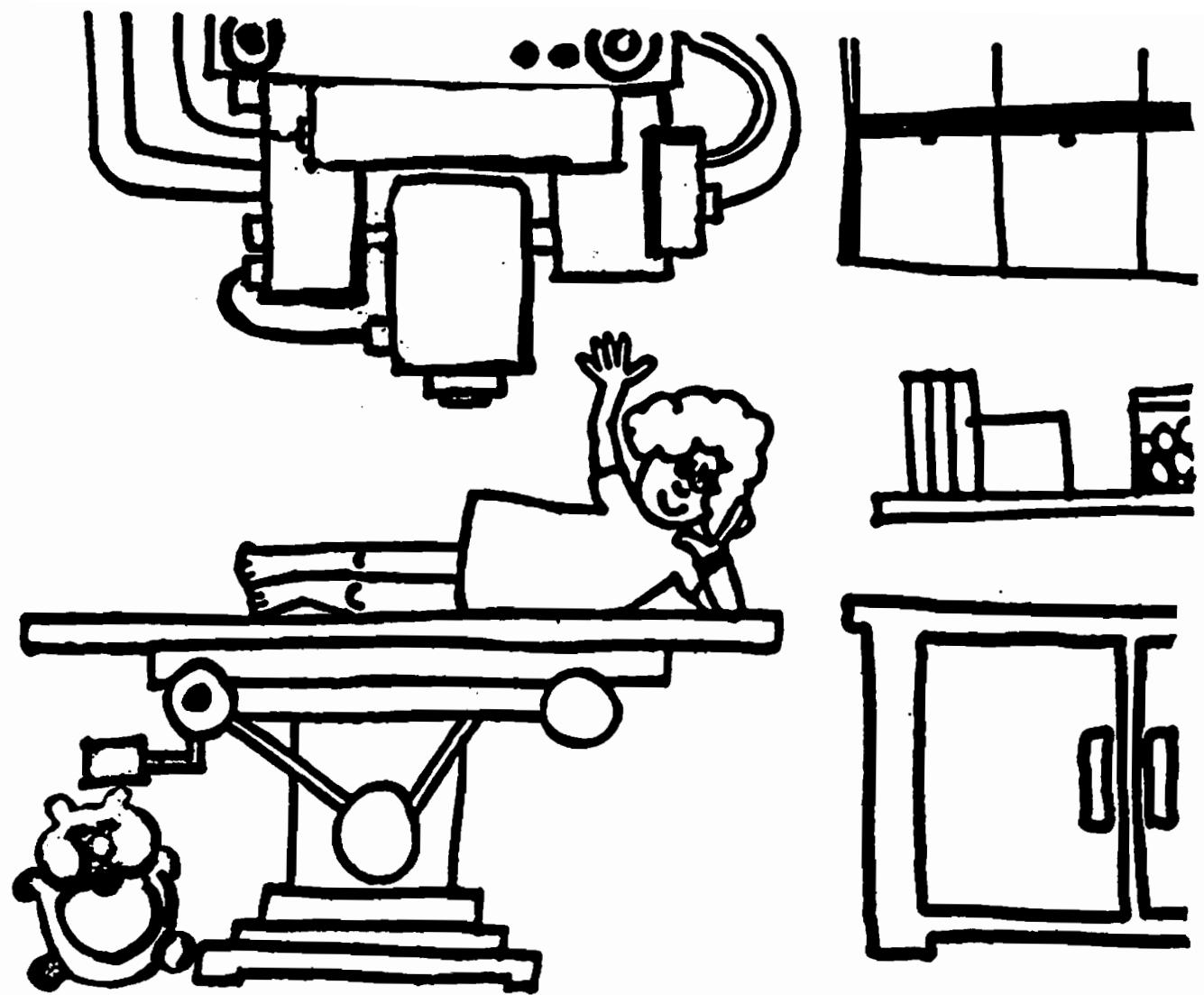
في المساء، الزوار يودّونكم  
 ولا يبقى معكم سوى أحد الوالدين  
 صحيح، انه محزن جداً على سريرٍ غير سريرك  
 ولكن والدك أو والدتك معك، كأنه لم يحدث شيء،  
 فعلى الكرسيِّ الخاصِّ ينامان بجانبك،  
 ويعيونهما المغمضَة يُشرفان عليك.



الأطباء والطبيبات والممرضات  
سيأتونَ بينَ الْحِينِ وَالْآخِرِ لِزِيارتِكُمْ  
وَلِفَحْصِكُمْ يَسْتَعْمِلُونَ النَّصَّاتِ  
فَلَا تَهْتَمُوا! لَأَنَّ وَالدِّيْكُمْ بِجَانِبِكُمْ

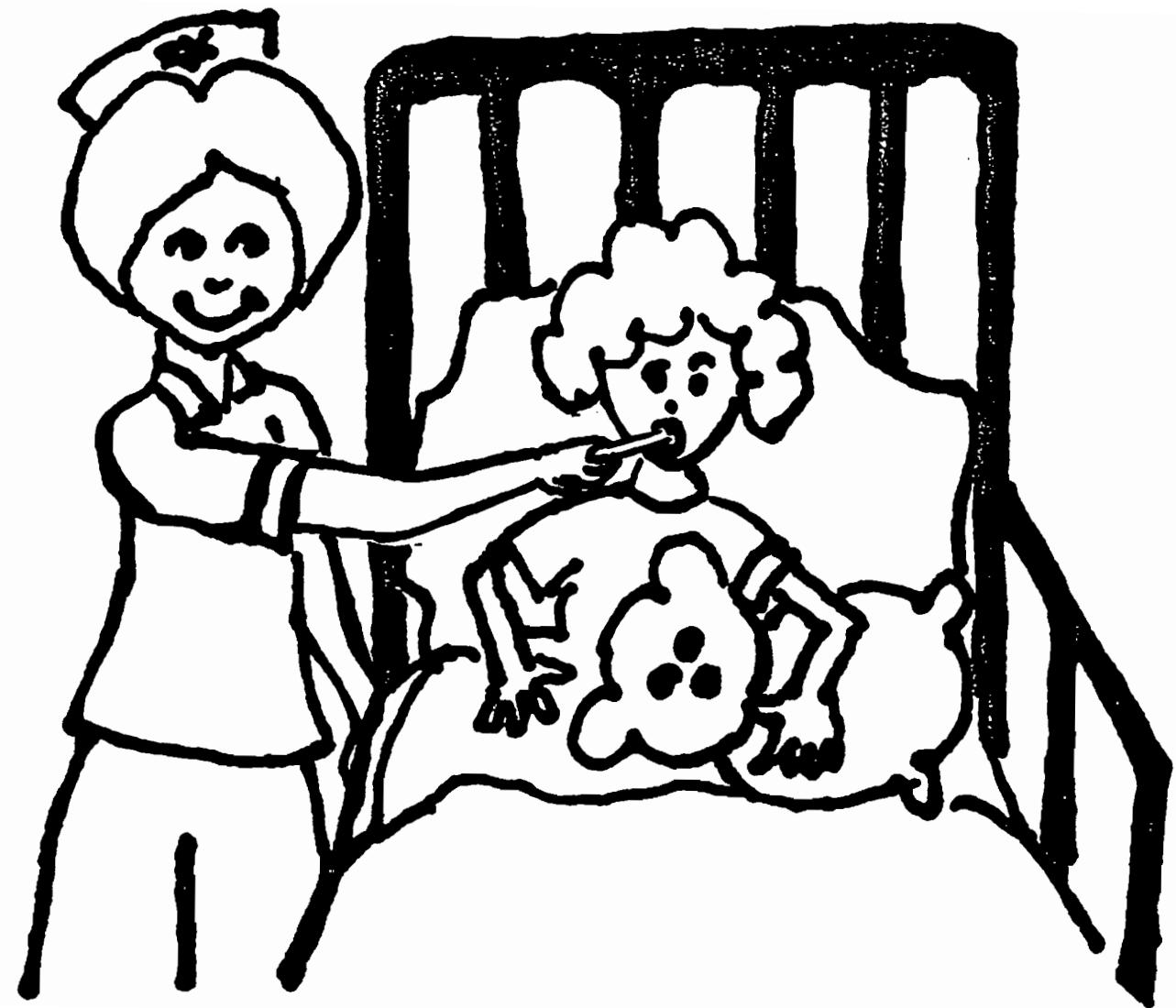


هناك ضرورةً أحياناً إلى صور الأشعة  
 وهذه الصور هي لأعضاءِ الجسم الداخليِّ،  
 تذكّروا:-  
 أنَّ الآلة الكبيرةَ لا تلمسُكم، ولا تؤذِّيكم..  
 ولكنها تُجيدُ التصویر بِدقَّه..



إِنْ يَوْمَ الْعَمْلِيَّةِ، لَيْسَ مُمْتَعًا،  
مَمْنُوعُ الْأَكْلُ وَالشَّرْبِ.

وَفِي الصَّبَاحِ، حِينَ تَكُونُ وَالدُّتُّكُمْ بِجَانِبِكُمْ  
يَقِيسُونَ لَكُمْ دَرْجَةَ الْحَرَارَهِ.



يُجَبُ التَّهْضِيرُ قَبْلَ الْعَمَلِيَّةِ:  
 يَدْهَنُونَ كَمِيَّةً صَغِيرَةً مِنَ الدَّهْنِ عَلَى الْيَدِ،  
 وَيُغَطِّوْنَهَا بِبِلَاسْتِيكِ شَفَافٍ  
 كَيْ تَبْقَى سَاعَةً كَامِلَةً عَلَى الْجَسْمِ  
 لِهَذَا الدَّهْنِ صَفَاتٌ عَجِيبَةٌ  
 فَانِهِ يَمْنَعُ الْوَجْعَ، وَيُخَدِّرُ الْجَلْدَ،  
 فَلَا تَشْعُرُونَ بِأَيِّ وَخْزَةٍ غَرِيبَةٍ  
 إِنَّهُ أَمْرٌ عَجِيبٌ!



في غرفة التّحضير بجانب غرفة العمليات،  
تنامون وتسريحون.

عندما، يقوم المُخدّر بِأدخال إبرة نقل الدَّم،  
وبفضل الدهون لا تشعرون كما توقعتم بالألم  
وعموماً فانه أمر لطيف،

لأنكم تنامون على يد أمّكم او أبيكم، انه شيءٌ ظريف  
وإذا شعرتم أنكم كبارٌ وراشدون...

ف تستطيعون أن تناموا على السرير بجانب والديكم.  
وهنالك إمكانية أخرى للأختيار وهي صحيحة  
- وهذه فكرة ليست قبيحة -

أن تدخلوا سويةً مع الطبيب المُخدّر إلى غرفة العمليات الهامة..  
وذلك قبل ان تتخدرموا .. أي في حالة اليقظة التامة..



لا تخافوا من العمليةِ  
لأنكم لن تشعروا بأيّ ألام،  
ناموا نوماً هنيئاً، مع أطيب الأحلام..  
حتى انتهاء العمليةِ بسلامٍ

اضاءه

سرير  
العملية

مريضه



أثناء العملية ينتظرونكم  
 في غرفة الانتظار في الخارج،  
 وفي حالة انتهاء العملية  
 فمن الضروري التحدث معهم،  
 لذلك، سيسرع الطبيب إليهم  
 ليخبرهم أن العملية سارت على ما يرام  
 وقد انتهى كل شيء بسلام.

## غرفة الانتظار



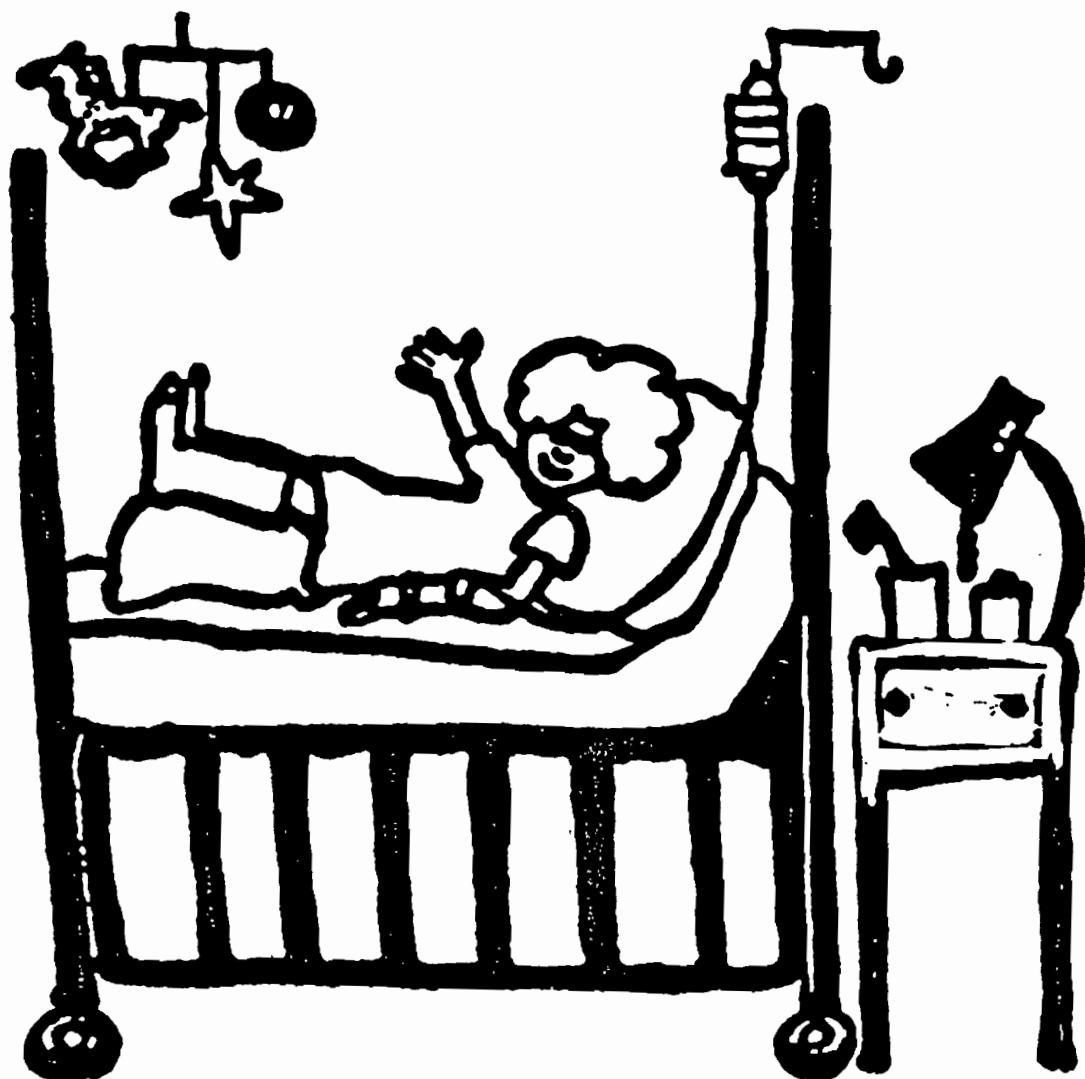
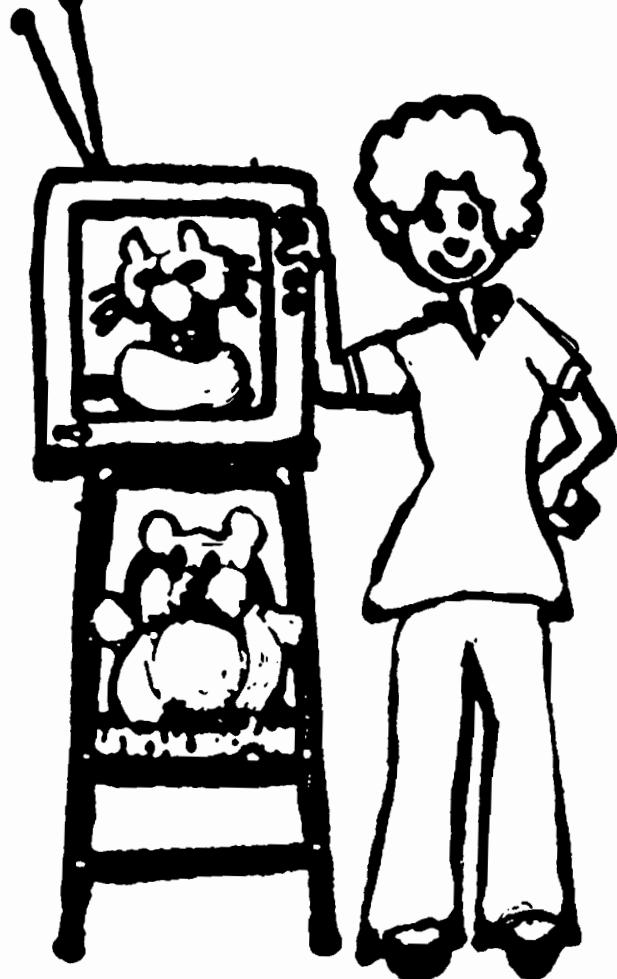
عند أنتهاء العملية يُخرجونكم  
 إلى غرفةٍ أخرى، تُدعى غرفة الأناش.  
 ربما تريدون مواصلة النّوم.. كما ينام الفراش..  
 أو ربما تشعرون بالقشعريره... والانكماش..  
 وسيكون جهاز نقل السوائل - إنفوزيا - موصولاً بالذراع  
 في حين يبتسم الأب أو الأم.. لابنهم الشجاع  
 وتشعرون بجفافٍ خفيفٍ.. خفيف..  
 أو بكركةِ المعدة الفارغة، لا تقولوا: يا لطيف!!  
 فالمهم...

أن العملية أنتهتْ ومرّتْ بهدوءٍ وانتظامٍ...  
 وبعد قليلٍ ستعودون إلى قسم العظام  
 حيث يُبدي كلُّ واحدٍ استعداده للمساعدة بكلٍّ إخلاصٍ واحترامٍ

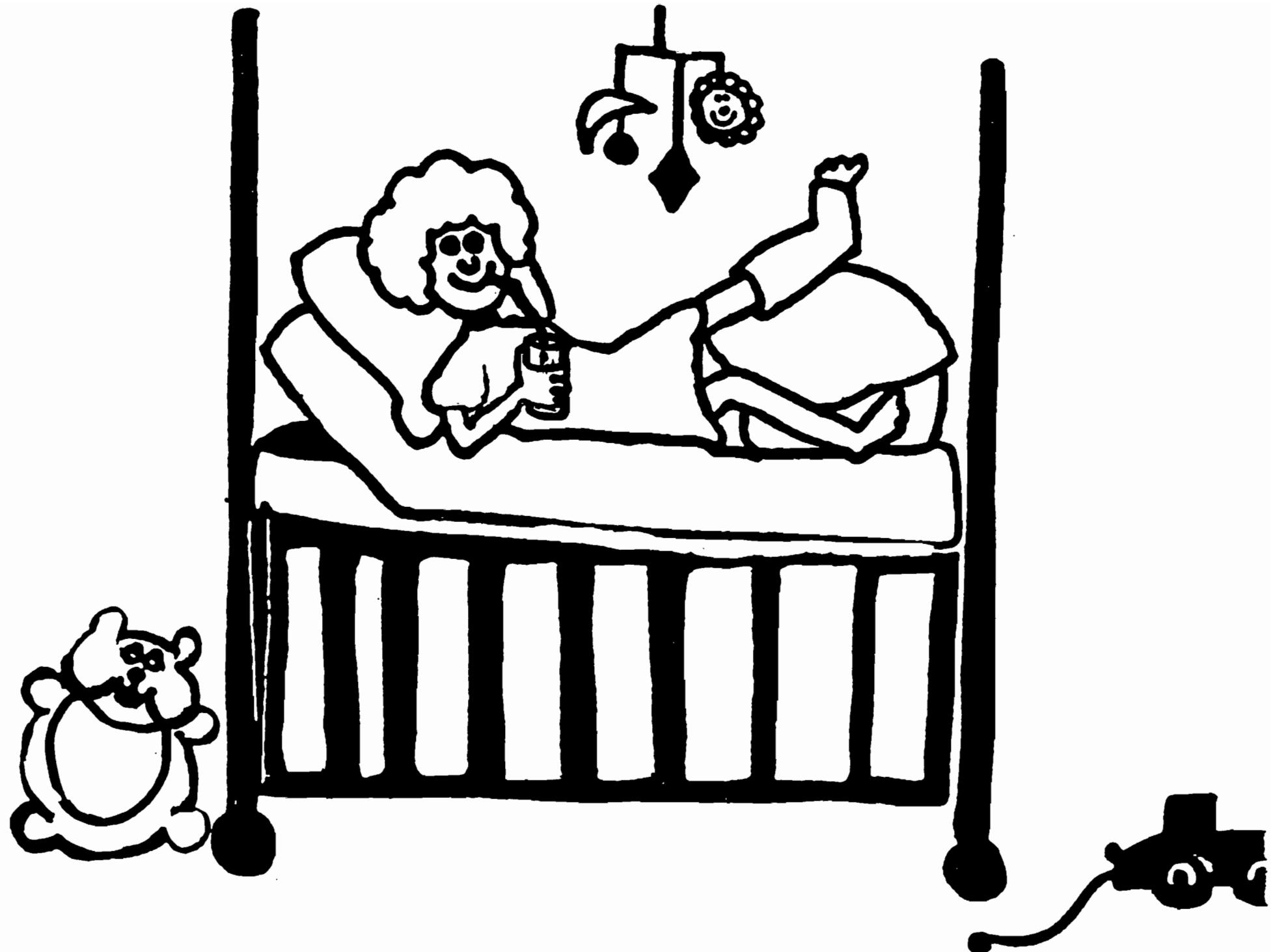


أحياناً، بعد أن تصعدوا إلى القسم  
تكتشفون أنَّ ضمادَةً بها لفوكُمْ  
أو بالجنس جِرُوكُمْ..

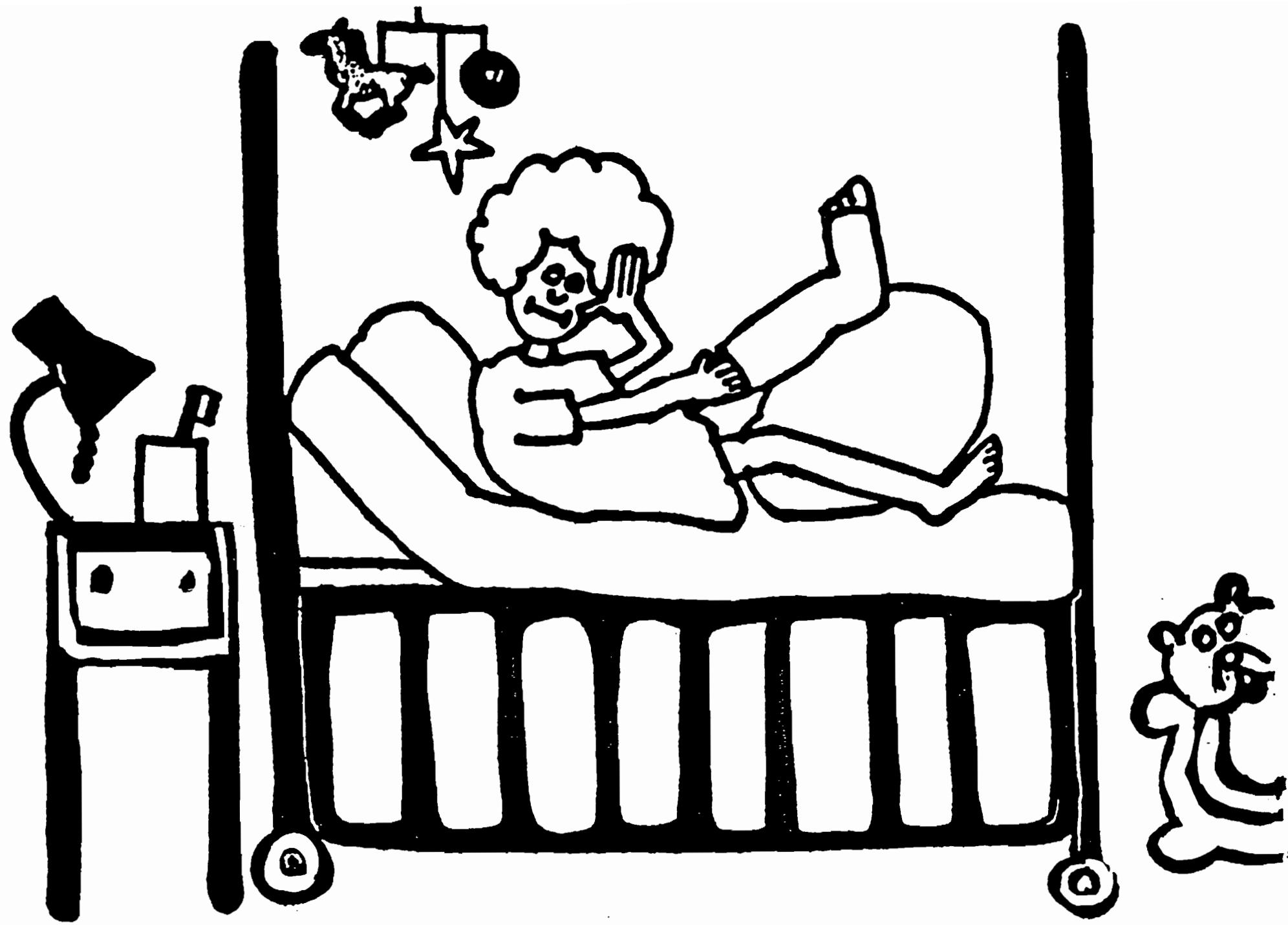
أنذاك، من المحتملِ أن تشعُروا بآلمِ يضايقُكم،  
لكن بمقدورِ الأدويةِ إِزالةِ هذا الألمِ من الجسم  
«أخبروا المسؤولين عن هذا الألمِ وبدون تأجيلٍ،  
عندما تُعطيكم المرضَةُ دواءً يشفى العليل»



منذُ الآنَ، نحن جاهزون للمساعدةِ بدون تأجيلٍ،  
ونحاول تسريع عملية المعالجة بلا تعطيلٍ  
ولكن المطلوب منكم تناول المشروبات  
ورفع الجرح على مخدّاتٍ.



من المحتمل أن يسبب الجُبْصُ بعض الحَكَّهُ  
أو الشُّعُورُ ببعضِ الزُّغْزَغَةِ تحتِ الضِّمَادَهِ  
إِلْمُوا! أَنَّ الْحَكَّهَ هِيَ ظَاهِرَهُ صَحيَّهُ فِي العَادَهِ  
وَهِيَ عَالَمَهُ عَلَى الشَّفَاءِ الْقَرِيبِ وَالسَّعَادَهِ.

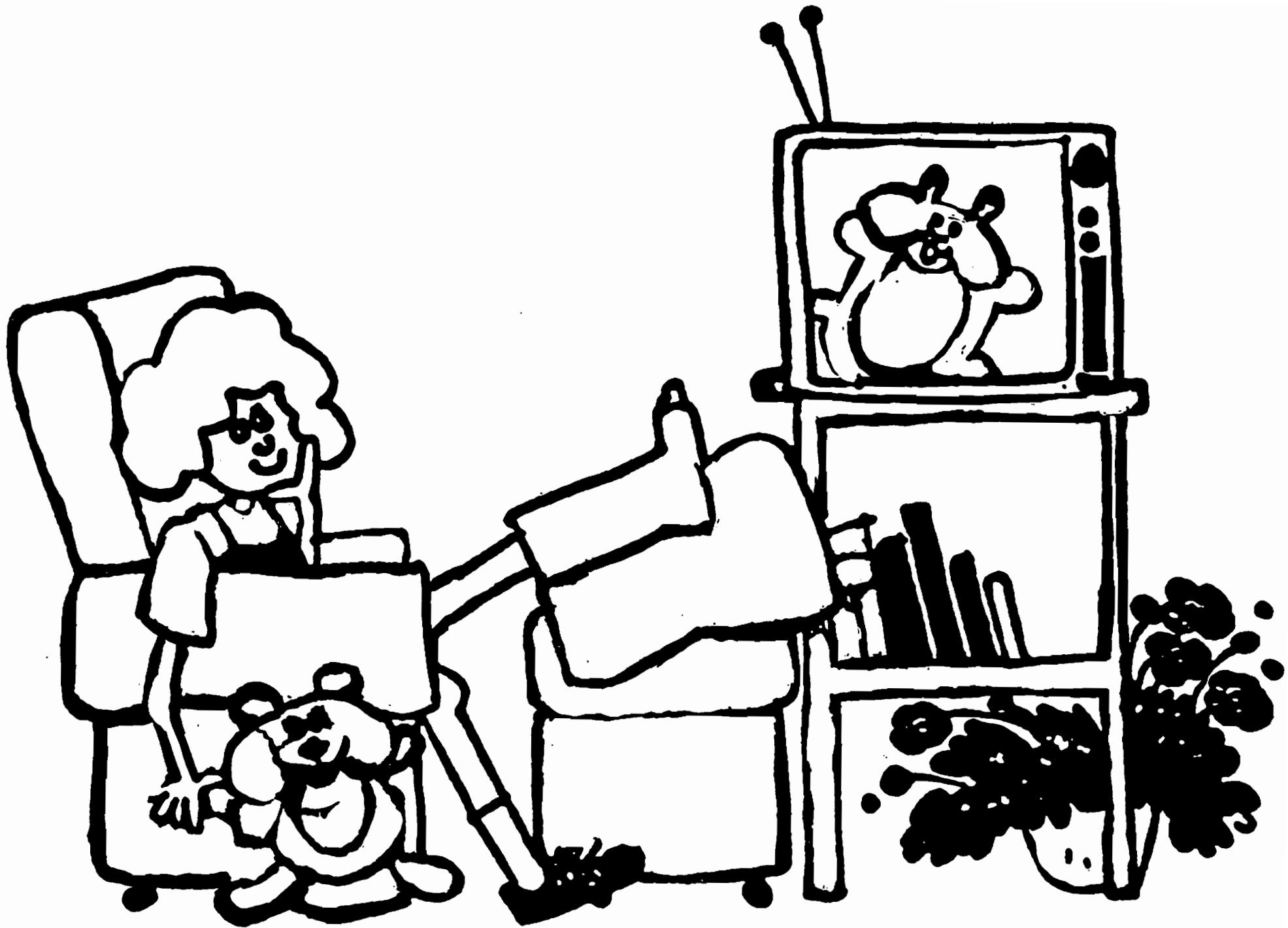


وعند مجيء النهار، تُخرجون من الخزانة الصغيرة  
 (بكل سرور وفرح وابتسام..)

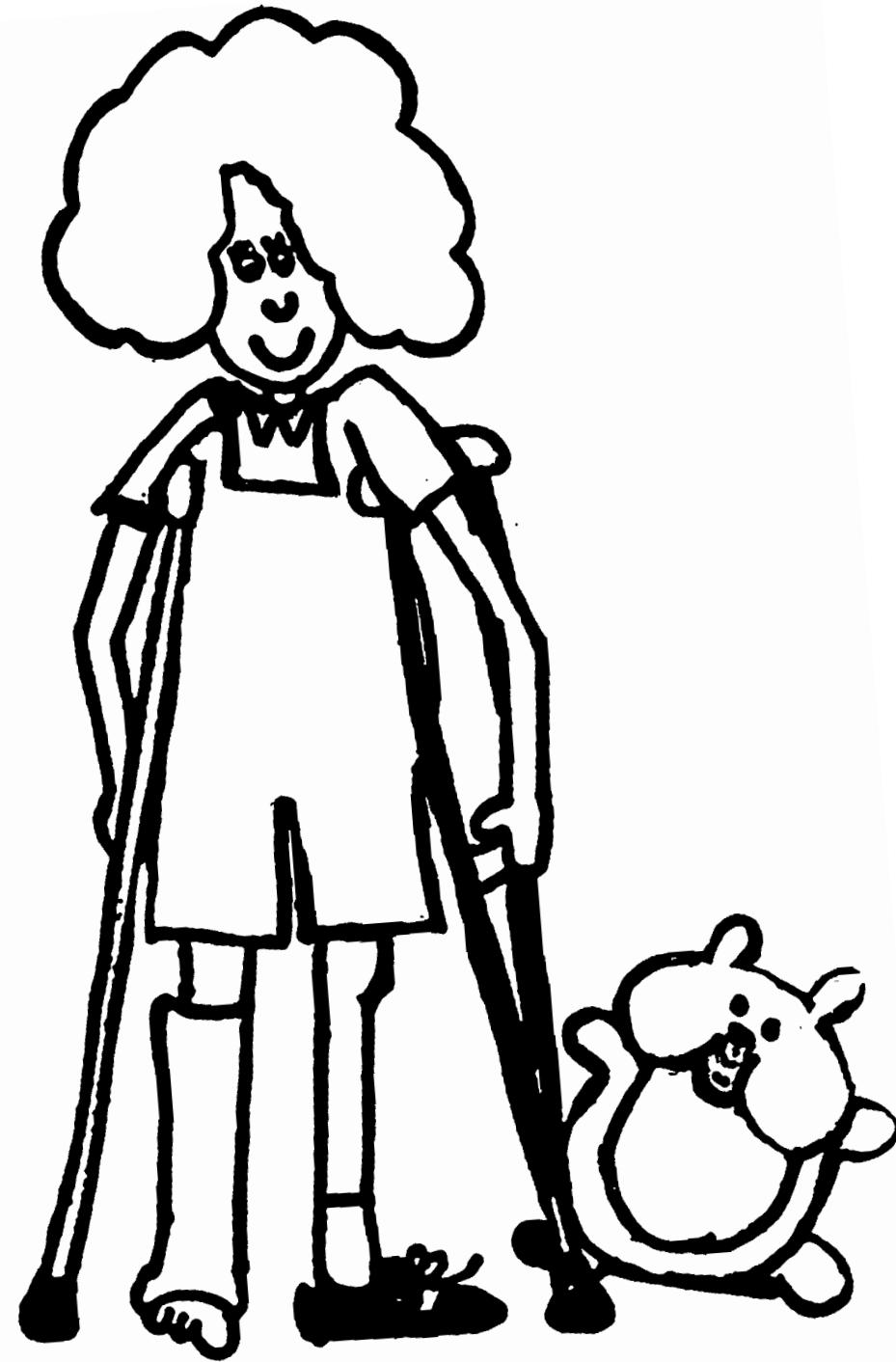
الحقيقة أو الشنطة التي احضرتموها معكم  
 حيث تضعون فيها كلًّا ما أحضرتم خلال أيام  
 قبل العملية، حين كنتم مهمومين  
 وفي حالة نفسية قلقة من الأوهام  
 كم يختلف الوضع الآن، لقد هان الأمر، وزالت الآلام  
 حيث سينقلونكم على عربةٍ حتى السياره باهتمامٌ  
 مع كل الخير والبركات  
 والى البيت حالاً.. للانتعاش والراحة والسلامات..



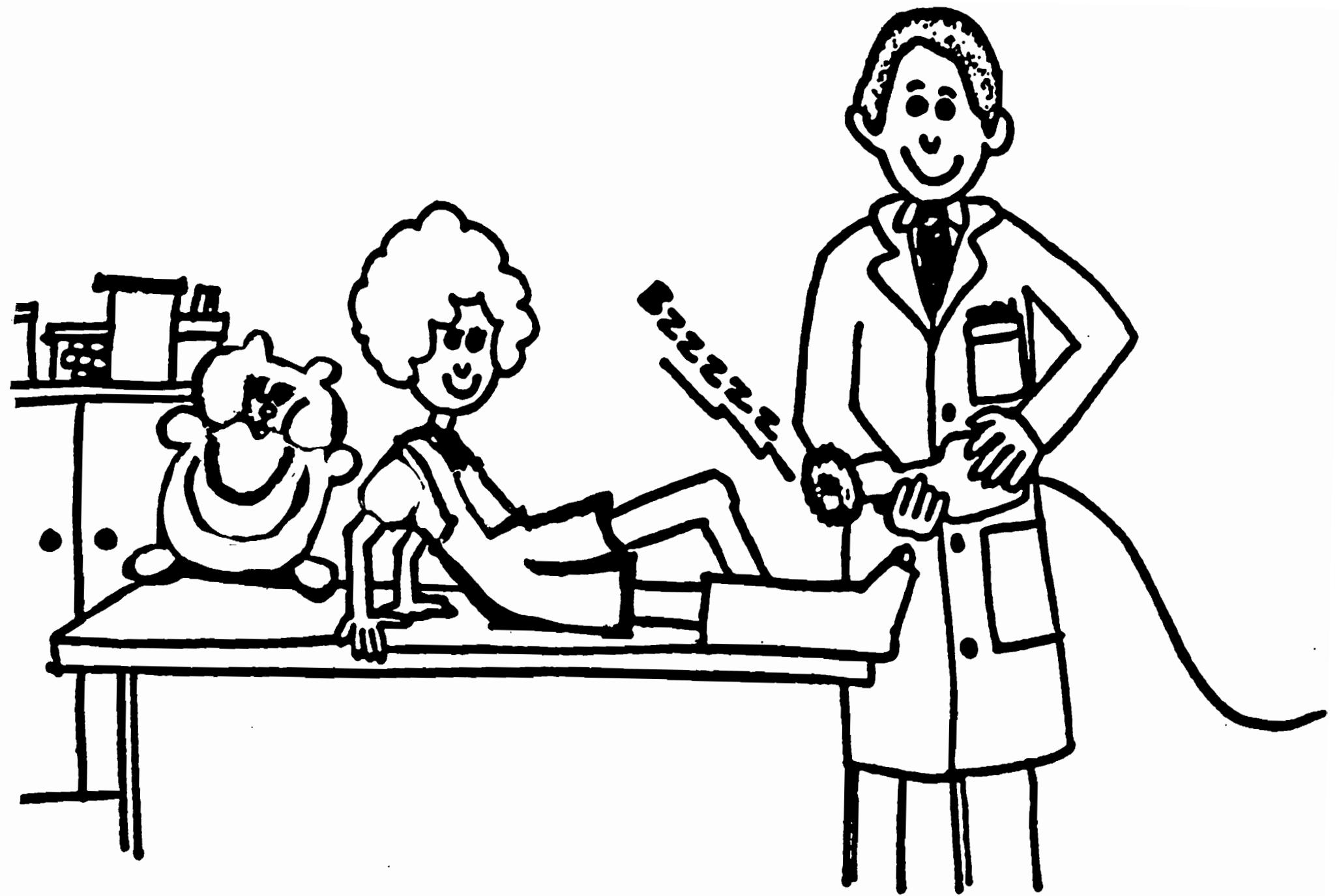
وخلال تماثلكم للشفاء في البيت  
 انتبهوا الى كل ظاهره غريبه،  
 لأنه من المحتمل بروز ظواهر مُريبيه..  
 يجب التنبه لها والإخبار عنها، مثل:  
 رجل شاحبة أو وجع أو تصلب الأصبع، أو القدم  
 فللكشف عن الظواهر الغريبة والألم  
 رجاء!! توجهوا الى الطبيب لتقديم المساعده والعلاج  
 عندها سيساعدكم بأسرع ما يمكن لإزالة الإزعاج...



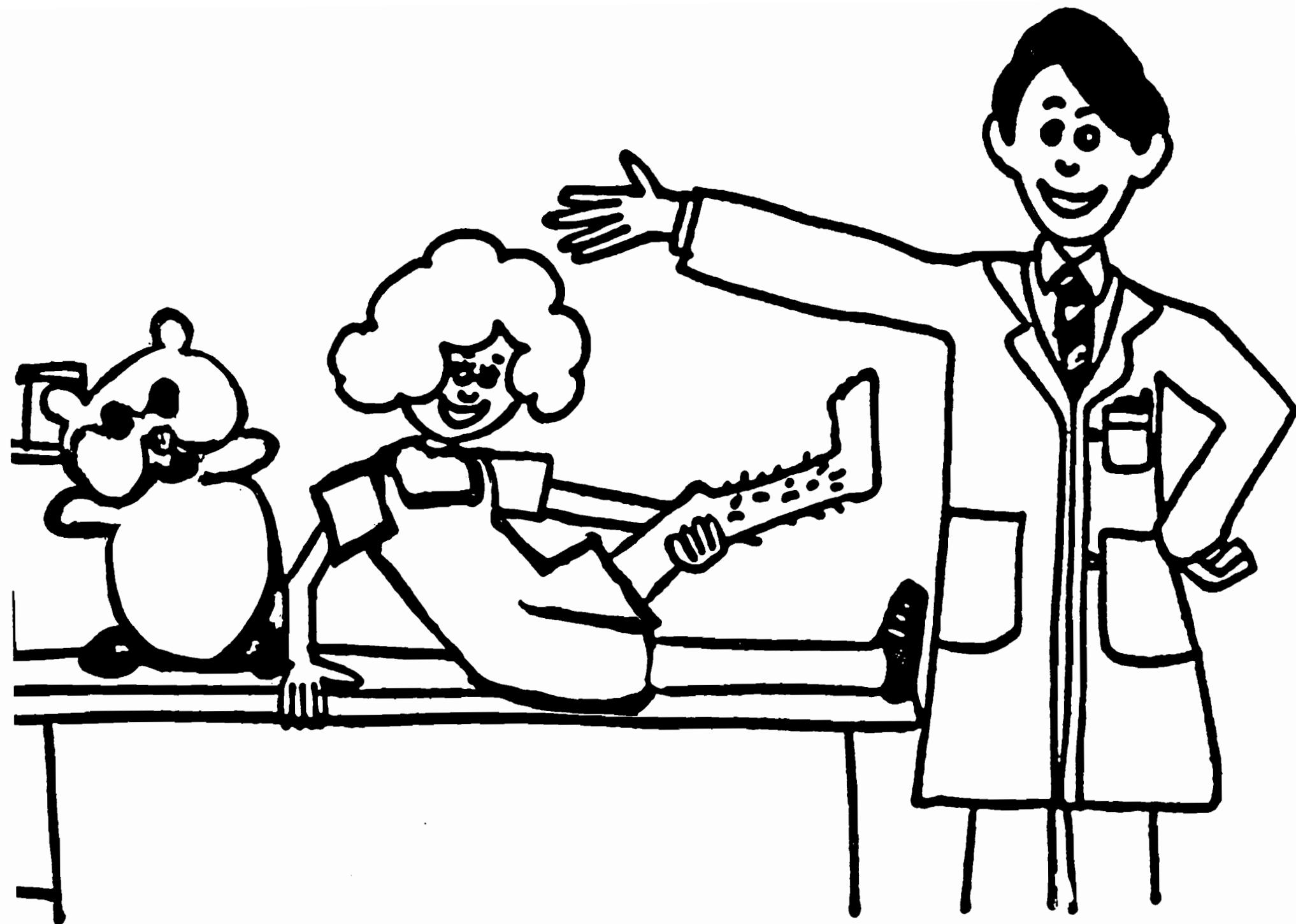
واليآن.. وخلال فترة التمايل للشفاء،  
 ستشعرون بالقدرة على القيام بعمل عدة أشياء  
 ولكن تذكروا! يجب سؤال الطبيب أولاً  
 اذا كان هذا العمل مسموماً به.. حالاً..  
 نرجوكم ان تنتبهوا أشد الرجاء



وأخيراً .. عندما يلتئم الجُرْح  
 سيقرّ الطبيب اذا كان قد حان موعد فك الجِبْس،  
 فإذا زالت الجِبْس تتم بمنشاره  
 انها تُصدر ضجةً وارتجاجات قوية جباره  
 «وهذه المنشاره يشغلونها باليد»  
 ولكنها لا تصيب ولا تؤذي الجلد ..



والآن... وبعد إزالة الجِبْس  
 والتَّائِمْتُ وشُفَيْتُ الْجَرَاحُ،  
 فان منظر الرَّجُل غَرِيبٌ نوعاً ما:  
 الشَّعْرُ يُغْطِي كُلَّ الرَّجُلِ  
 ولو نَهَا شَاحِبٌ قَلِيلًا.. عَلَى اصْفَارِ  
 وَلَكِنْ لَا مَجَالٌ لِلْقَلْقِ.. فَالْأَمْرُ عَلَى مَا يُرَامِ...



وَيَعْدُ أَنْ يُفَكَّ وَيُزَالُ الْجِبْسُ  
 بِوَاسْطَةِ الْمَنْشَارِ،  
 تَشْعُرُونَ فَجَأَةً،  
 فِي نَفْسِ الْمَكَانِ، وَيَدْوُنُ سَابِقُ إِنْذَارٍ،  
 بِإِحْسَاسٍ حَارٍ..  
 هَذَا غَرِيبٌ!.. هَذَا عَجِيبٌ!!  
 وَلَكِنْ لَا عَلَيْكُمْ يَا صَفَارٌ!!  
 فَهَذِهِ الظَّاهِرَةُ سَتَزُولُ حَتَّى الْغَدَرُ...  
 وَالآنَ هِيَ الْلَّحْظَةُ الَّتِي يَجِبُ الْوَقْوفُ فِيهَا عَلَى الرِّجَلَيْنِ،  
 وَالْبَدْءُ بِالسَّيْرِ بِوَاسْطَةِ عَكَازَيْنِ.



الرّجُلُ الْآنَ طَلِيقٌ، وَلَكُنْ تَنْقُصُهَا الْقُوَّةُ وَالصَّلَابَةُ  
 وَعَلَيْكُمْ أَنْ تَذَكُّرُوا  
 أَنَّ الرّجُلَ بِحَاجَةٍ إِلَى الرُّعَايَا وَالرِّقَابِهِ،  
 وَإِلَى مُدَّةٍ طَوِيلَةٍ لِلرَّاحَةِ  
 وَنَصِيحةً أُخْرَى، اذْكُرُوهَا جَيْدًا:  
 عَلَيْكُمُ التَّقِيُّدُ بِتَعْلِيمَاتِ الطَّبِيبِ بِصَرَاطِهِ...



الحمدُ لله... أخيراً مِنْ كُلِّ شيء بسلامٌ  
 وَأَنْكُمْ مُعَافُونَ عَلَى مَا يُرَا مْ  
 وَلَكُنْ توقّفُوا لحظةً وأجيروا:  
 هل كان ما مِنْ عَلَيْكُمْ مُخِيفٌ إِلَى هَذَا الْحَدَّ مِنَ الْأَوْهَامِ؟

رَبِّما تَرِيدُونَ الاعتراف؟  
 فَهَلْ فِي جَعْبَتِكُمْ نصائحٌ للمعارف؟؟  
 لِبَنْتٍ أَوْ وَلَدٍ.. قَلْقٌ وَخَائِفٌ  
 بَعْدَ أَنْ وَصَلَ الْآنَ إِلَى قَسْمِ الْعِظَامِ راجف؟؟



أَبْدِيْتُم صِرَاً... وَتَعَاوَنَاً،  
صَحِيْحٌ.. لَمْ تَكُنْ الْمَهْمَةُ سَهْلَةً  
لَقَدْ حَانَتْ لَحْظَةُ الْفِرَاقِ..

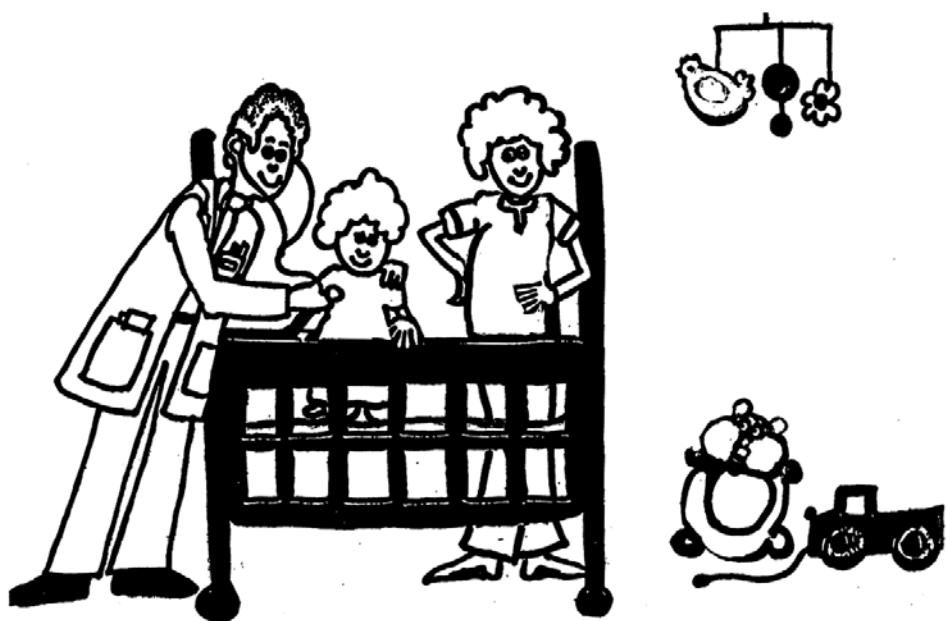
وَنَقُولُ لَكُمُ الْآنَ: «مَعَ السَّلَامَةِ» يَا رَفَاقًا!!  
فِي الْوَاقِعِ لَيْسَ «مَعَ السَّلَامَهِ»  
وَإِنَّمَا «إِلَى اللَّقَاءِ»..  
لَأَنَّا نَحْبُكُمْ كَثِيرًا يَا أَحْبَابًا!!

وَنَحْنُ عَلَى اسْتِعْدَادٍ لِلْمَسَاعِدَةِ وَالْإِجَابَهِ  
عَنْ كُلِّ مَا يَزْعُجُكُمْ...  
أَوْ كُلِّ مَا يُبْهِجُكُمْ..

وَإِذَا أَرَدْتُمْ مُجَرَّدَ الْحَدِيثَ وَالتَّأْلِفَ...  
وَتَبَادُلُ الْعَوَاطِفَ وَالْتَّعَارُفَ..

فَانْ أَفْرَادُ الطَّوَاقِمِ مِنْ أَطْبَاءِ وَمَمْرُضَاتِ  
رَهْنُ أَشَارِتِكُمْ فِي كُلِّ الْأَوْقَاتِ...





Copyright © 2010 Global HELP Organization  
Original Copyright © 2005

ISBN 978-1-60189-090-0

A standard linear barcode representing the ISBN 9781601890900.

9 781601 890900